

高等学校教材

ÜBERSETZUNG CHINESISCH- DEUTSCH

汉德翻译教程

桂乾元 肖培生 著



上海译文出版社

高等学校教材

汉德翻译教程

桂乾元 肖培生 编著

上海译文出版社

高等学校教材
汉德翻译教程
桂乾元 肖培生 编著

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路955弄14号
全国新华书店经销
吴县文化印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.25 字数 293,000

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

印数:0,001—2,000册

ISBN7-5327-2006-3/H·371

定价:9.70元

前 言

编著本教材是国家教委德语教学指导委员会德语教材组计划的项目。原由西安外国语大学肖培生先生写出一稿,并于1985年在西安请有关专家审稿后提出修改意见。后因肖培生工作调动及出国等原因,改由桂乾元先生与肖培生合作编著。本教材由桂乾元执笔写成,采用了原书稿中的部分意见和译例。本教材中的课堂句子翻译练习、汉德对照阅读和课外翻译练习以及附录均由肖培生选配。

在此我们非常感谢上海外国语大学谭余志副教授审阅了桂乾元撰写的全部书稿,并提出了许多宝贵意见,也感谢在上海外国语大学工作的德国专家克斯特尔坎普夫和克林格霍费尔审阅了本书稿中的德语译文。我们更要感谢最后审定书稿的两位专家:北京外国语大学祝彦教授抱病审稿,上海外国语大学杨寿国教授离休后仍乐于此任。他们审稿认真负责,一丝不苟,并书面提出了许多中肯的和切中要害的意见。根据他们的意见,我们进行了修改和补充。我们还非常感谢国家教委德语教学指导委员会德语教材组负责人北京大学赵登荣教授,如果没有他的热心支持和帮助,本教材恐怕会束之高阁。最后我们衷心感谢上海译文出版社对出版本教材的鼎力支持。

由于我们水平有限,而且又没有编著这类教材的经验,更因前后断续数年,错误和疏漏在所难免,敬请使用本教材的同仁及学生提出宝贵意见,便于修改。在此我们谨表谢意。

编著者

一九九七年一月

目 录

第一章 正确认识翻译	1
第1节 翻译的本质	1
第2节 翻译的标准	6
课堂句子翻译练习	9
第二章 如何进行翻译	11
第1节 翻译的过程	11
第2节 翻译的关键	15
课堂句子翻译练习	20
第三章 对译者的要求	22
第1节 翻译的基本功	22
第2节 上好翻译课	30
课堂句子翻译练习	31
第四章 引申	34
第1节 为何“引申”?	35
第2节 如何“引申”?	38
第3节 “引申”与意译	40
课堂句子翻译练习	42
第五章 增词,减词	45
第1节 增词	45
第2节 减词	51
课堂句子翻译练习	54
第六章 转换	56
第1节 词类转换	58
第2节 成分转换	62
课堂句子翻译练习	65
第七章 意译	67

第1节	两种译法	68
第2节	正译	72
第3节	反译	75
	课堂句子翻译练习	78
第八章	释义	80
第1节	如何释义?	83
第2节	释义的要领	87
	课堂句子翻译练习	90
第九章	连贯	93
第1节	“连贯”的种类	95
第2节	如何“连贯”?	97
第3节	“连贯”注意点	101
	课堂句子翻译练习	103
第十章	词汇的翻译(上)	105
第1节	专有名词的翻译	105
第2节	叠词的翻译	112
第3节	象声词的翻译	115
	课堂句子翻译练习	119
第十一章	词汇的翻译(中)	121
第1节	数字的翻译	121
第2节	代词的翻译	127
第3节	同义词的翻译	132
	课堂句子翻译练习	136
第十二章	词汇的翻译(下)	138
第1节	习语的一般译法	138
第2节	四字结构的翻译	146
第3节	歇后语的翻译	150
	课堂句子翻译练习	153
第十三章	句子成分的翻译	155
第1节	复合谓语的翻译	155

第2节 补语的翻译	163
第3节 独立语的翻译	165
课堂句子翻译练习	170
第十四章 句子的翻译(上)	172
第1节 “是”字句的翻译	173
第2节 “把”字句的翻译	178
第3节 “被”字句的翻译	181
第4节 “使”字句的翻译	186
课堂句子翻译练习	189
第十五章 句子的翻译(下)	192
第1节 汉德复句的比较	192
第2节 汉语复句的翻译	198
第3节 翻译注意点	204
课堂句子翻译练习	212
汉德对照阅读	215
一、本次列车终点(王安忆)	215
译文一(von Reiner Müller)	220
译文二(von Eike Zschake)	230
二、神圣的使命(王亚平)	240
译文一(von Susanne Weigelin)	246
译文二(von Jochen Noth)	258
课外翻译练习(二十篇短文)	270
一、旅游与友谊	270
二、范进中举	271
三、刘玉英	271
四、华清池	272
五、萝卜对	272
六、掩耳盗铃	273

七、量体裁衣	273
八、从三到万	274
九、歌唱的民族	274
十、重视养生之道	275
十一、中国的大西北	276
十二、我对周恩来的怀念	277
十三、一个致富农民的追求	277
十四、我是中国人民的儿子	278
十五、协议书	279
十六、光棍村里喜事多	280
十七、老鼠嫁女	280
十八、麻婆豆腐	281
十九、道教白云观	281
二十、严格遵守党的纪律	282
 附录	 284
一、汉语常用量词译法对照表	284
二、度量衡单位译法对照表	290
三、中国历史年代译法对照表	292
四、课堂句子翻译练习参考译文	293
五、课外翻译练习(二十篇短文)参考译文	327

第一章 正确认识翻译

提要： 翻译是两种不同语言之间的转换，因此翻译的目的仅仅是、也只能是沟通交流。翻译的本质只是一种工具、桥梁。但翻译不是译电码，译者可以，而且必须进行“创造”，用ZS的表达形式表达AS的内容。所以翻译是艰苦的，既受制约又反制约的半创造性劳动。

第1节 翻译的本质

现代世界是个交流、沟通的世界，现代社会是个学习与被学习的社会。因此，作为交流手段、学习工具、沟通桥梁的翻译具有越来越重要的意义。

翻译的 定义

两种不同的语言之间的转换，这就是翻译的定义。在翻译学上，通常把要转换的语言(原文)称作AS(即Ausgangssprache的简称，意谓“出发语”)，把转换成的语言(译文)称作ZS(即Zielsprache的简称，意谓“目的语”)。所以，翻译也就是把AS转换成ZS。就汉译德来说，就是把作为AS的汉语转换成作为ZS的德语。翻译作为一种社会活动，是随人类社会交际活动而产生的。反过来，它又促进了人类的社会交际活动的发展。因此，我们也应给翻译下最广义上的定义：人类不可缺少的一种语言活动，也是一种不可缺少的社会活动。

翻译的 本质

翻译既然是两种不同的语言之间的转换,它也就只有转换,即传达、“再现”AS所表达的内容的功能。翻译本身只是译者劳动的形式,是掌握ZS的人了解掌握AS的人和活动、思维等的媒介,是一种手段、工具,是沟通使用两种不同语言的人之间交流的桥梁。这就是翻译的本质。

如何认识翻译

在我国,过去历来把翻译视作“雕虫小技”。这种说法并不指明翻译的本质,只道出了翻译是需要一点点技巧的,更多的却说明了翻译在我国历史上的地位是很低微的。在国外翻译界,有的译学家把翻译比喻为“一仆二主”(zwei Herren ein Diener)。尽管这个比喻也极形象地指出了翻译在国外的“仆从”地位,但更重要的是它道出了翻译的本质和难处。翻译既不能怠慢“一主”(ZS,译文要通顺、流畅、规范),又不能得罪“另一主”(AS,译者不能“偷工减料”或肆意增词)。

我们觉得,如果要把翻译的本质简单地归纳为几个字,那末,“一仆二主”恐怕是最简单明了的。

任何社会活动的社会地位之高低,往往同是否正确认识该项社会活动的本质(即对它的真正了解)和被多少人认可、接受有关。翻译工作的社会地位在国内和在国外都比较低的一个重要原因,是社会(指大多数人)对它的本质了解不够。有人以为翻译就是“查查词典”,像“译电码”那么容易。其实,根本不是这么回事。例如:

原文:中国是个发展中的社会主义国家。

译文: China ist ein sich entwickelndes sozialistisches Land.

这样译行吗?不行。为什么不行?译文字斟句酌,语法无错,是事实,但德语习惯上不这么表达。德语中对“发展中国家”有固定表达:Entwicklungsland.

译文: China ist ein sozialistisches Entwicklungsland.

如此简单的一句句子的翻译,尚且要重新“组合”,更何况文学

·作品中和其他作品中复杂得多的句子的翻译了。

下面,我们谈谈翻译究竟是怎么回事,它的本质包含些什么内容:

(1)翻译是要受约束的

翻译要受原文(AS)内容的约束,这个道理谁都懂,因为翻译是“转换”,是“沟通交流”,是“唯命是从的奴仆”。译者如果抛开了这一条,还谈什么翻译呢?!但是,翻译时常常出现的情况是:译文并不能百分之百地转达原文的意思。从翻译学角度来说,语言是可译的,但并不是百分之百可译的。翻译学研究的不是“等值翻译”,因为两种不同的语言中很少有真正、完全等值的东西,而是“翻译等值”,即研究翻译等值的种类,如何使译文与原文达到尽可能的等值等。但是,语言的这种可译性中的不可译性,并不允许译者在翻译时“偷工减料”,把明明是可译的东西当成不可译的东西而“丢掉”不译。有时,为了做好“等值”,即想使译文的值尽可能接近原文的值,译者可以增词。而这种“增词”并不意味着译者可以“借意发挥”,因为翻译是受原文约束的。

初学汉德翻译最容易出现的便是“偷工减料”和“借意发挥”两种毛病。究其原因,主要是初译者还不能把握实施翻译标准的原则性与灵活性,还没有足够的翻译实践经验,正确、适度地进行“减词”和“增词”。

(2)翻译要用规范、流畅的ZS

这似乎又是多余的。译文当然要通顺、流畅,符合ZS的表达习惯。翻译不是译电码,搞机械转换,记住了每个字的电报码,“对号入座”就成。表达相同的一个意思,汉语中有习惯的表达,德语中也有习惯的表达。有时,这两种语言的表达方式是相同的或相似的。例如:

原文: 睁一只眼闭一只眼

译文: ein Auge zudrücken

原文: 白纸黑字

译文: schwarz auf weiß

原文: 你别门缝里瞧人!

译文: Sieh mich doch nicht durch die Finger!

但是,在大多数情况下,汉德两种语言表达同一意思的方式是不同的,有的甚至大相径庭,正好相反。例如:

原文: 此人精明、机灵。

译文: Der ist ein schlauer Fuchs.

原文: 当心别上黄牛的当!

译文: Besondere Vorsicht vor Schwindlern!

中国人习惯于把“黄牛”比作骗子,尤其是在口语中,而德国人却不用Hausrind(“黄牛”的相应表达)作这种比喻。德国人把“精明、机灵的人”比作Fuchs(狐狸),而中国人是忌讳这个词的。在德国,这个比喻不仅没有贬义,而且还有褒义。而在我们中国,习惯上把狐狸比作“狡猾”、“奸诈”、“诡计多端”的化身,只有贬义,毫无褒义。

根据我们的体会,译文要通顺、流畅、规范也很不容易。这是因为,译文既要受AS(原文)内容的约束,不能“多”,不能“少”地尽可能转换原意,又要让ZS的读者看得懂、看得有味、收到应有的效果。这两者往往是矛盾的;译文忠实于原文了,译文就欠通、不好看;译文通顺、好看了,对原文就“失忠”了。翻译学的重要任务之一,就是研究如何处理“忠”与“顺”(德语表达为treu und schön)这对矛盾,如何尽可能缩小“忠”与“顺”之间的矛盾。

(3)翻译是“半创造性的劳动”

翻译不是纯创作,“内容”是原文里已经有的,译者只能照搬、照“转”,这是众所周知的。但是,同样的原文,为什么有的译者译得好,有的译者的译文读来“原味全无”。这里就有个“半创造”问题。原文表达的一个意思,译者怎么去表达它,是用ZS中相应或相似的表达呢(有的译者可能还不知ZS中有相应或相似的表达),还是用意译,或者用“引申”译法,是否“增词”、“减词”等等、等等,这里面大有学问。例如:

原文: 一劳永逸

译文: (可以译)auf Dauer,
(也可以译)totsicher,
(还可以译)ein für allemal等。

原文: 三个臭皮匠,赛过诸葛亮。

译文: (可以意译)gute Ideen entspringen gemeinsamer
Überlegung.

(也可直译加注)Drei Schuster haben mehr gute
Ideen als Zhuge Liang (einer der
weisesten Denker in der Geschich-
te Chinas)。

译者水平的高低,主要体现在“半创造”上。译者如何根据原文的上下文透彻理解原文、掌握原意,又如何通过不同的、多变的译法、技巧,“找”出或“想”出最佳译文,确切地、尽可能接近原意地“转换”原文,这就是译者的本领所在,这也是译者的“半创造”所在。

(4)翻译要有一定的技巧

所谓“翻译技巧”,就是翻译经验的总结、精炼和理论升华,就是把特殊的、个别适用的经验化为一般的、普遍适用的技巧、规律。汉语中有许多特有的语法现象、词汇现象,譬如“叠词”、“重复”、“歇后语”、“量词”、“结构助词”、“双关”、“兼语式”、“连动式”等等,怎么把它们译好,就要有一定的技巧。例如:

中国人常说:他点点头说……

德国人却说: Er nickt und sagt ...

(不说)Er nickt mit dem Kopf und sagt ...

关于具体的、基本的翻译技巧,我们将在以后的章节中作较详细的介绍。

(5)翻译是艰苦的工作

不了解翻译工作的人,想当然地以为译者只要看看原文,查查词典,写写稿子,用不了多少时间,多少字多少字的译文就出来了。其实,翻译(主要指笔译,也包括口译)是苦事。苦在哪里?我们根据

自己作为译者的体会, 叹叹“苦经”:

一曰理解之苦。原文有时看来看去不解其意, 尤其是遇上有文言味的原文, 词典上查不到, 问别人又不解决问题, 避开或删除译又不行, 实在伤透脑筋。

二曰措词之苦。原文一词的释义, 合适的找不到, 能用的想不出, 不译又不行, 真正是“一名而立, 旬月踟蹰”(严复语), “为找一个合适的词, 十天半月仍不可得”(马丁·路德语)。

三曰组句之苦。原文意思理解了, 释义也有了, 可就是不能落笔把理解的东西写下来, 或句子不完整, 缺少了什么, 或是“洋泾浜”德语(即语法无错, 但德国人习惯上不这么用的“语法德语”或“中国式德语”)。

四曰传神之苦。汉语中有十多种修辞手段, 还有原文作者的独特风格, 如鲁迅的辛辣、尖刻、犀利等特色, 要想在译文中正确、完全地表达出来, 岂有不苦的。

翻译时还有其他许多苦处, 如专有名词、历史事件名、缩写、方言等等的翻译, 这里就不一一列举说明了。

第2节 翻译的标准

前面我们讲了, 翻译是要受AS制约的工作。但译者又要反制约, 才能得到恰当的ZS, 起到正确传达的作用, 才能做好翻译工作。译者受制约和反制约正确与否的标准是什么? 译者受原文制约和反制约的限度又在哪里?

翻 译 要有标准

这是翻译的标准问题。任何工作都有个衡量工作做得好坏的准则。翻译既然是人类社会活动中一项不可缺少、意义重大的工作, 当然要有标准, 以衡量译文优劣、工作质量如何。这是搞翻译的和从事与翻译有关工作的同志都没有疑义的。

翻 译
有过标准

在我国翻译史上,许多翻译家、翻译理论家已经提出过不少翻译标准。现介绍几种代表性提法:

(1)近代启蒙思想家、翻译家、晚清著名改革家严复曾提出了“信、达、雅”的三字翻译标准。这个提法简单明了,有一定的科学性。其中“信”指译文要忠于原文内容,“达”指译文表达上要达意、规范,“雅”指译文要用古汉语“雅言”。

(2)我国无产阶级文学的先锋鲁迅针对“宁错求顺”及当时翻译界的“雅”有余、“信”不足的情况,提出了“硬译”(我们试把它归纳为“宁信勿顺”)的翻译标准观,突出了“信”,强调了翻译的桥梁作用。后来,鲁迅又提出了“既力求易解,又保存原作丰姿”的翻译标准观。

(3)中国共产党早期领导人瞿秋白也提出过大意为“信顺统一”的翻译标准。可惜他对此未作深入的阐述,他的翻译实践也未能对他的翻译标准观作出令人信服的说明。

(4)当代已故著名的翻译家傅雷独辟蹊径,撇开“信、达、雅”、“忠顺”等传统提法,自成一家,提出了“神似重于形似”的翻译标准观,要求译文追求与原文“形似”,更要“神似”。我国著名文学家、翻译家钱钟书提出的译者要“化入”原文的境界之中的翻译观,实际上也要求重“神似”。他们的见解被认为是我国翻译标准观方面的飞跃,更多地受到文学翻译工作者的称道。

如 今
众说纷纭

翻译要有标准,历史上也有不少提法,但现在有没有一个普遍采用的、为大多数翻译工作者所认可的翻译标准呢?没有。看看已经正式出版的几个语种的大学翻译教科书,翻翻近几年报纸、杂志、刊物上有关翻译标准的文章,提法很多,众说纷纭。归纳起来,大致有如下几类:

- (1)全盘采用“信、达、雅”,只是对“雅”作重新解释。
- (2)只要“信、达”,摒弃“雅”。
- (3)只要“信”,另外提出“准确”,或“规范”,或“通顺”。
- (4)完全抛开“信、达、雅”,提出自己的看法,或“忠、顺”,或“准

确”、“规范”,或“准、顺”等等。

五十年代中期,我国译界曾在“俄语教学”杂志上展开了一场有关翻译标准问题的争论。近几年来,在我国翻译协会会刊《中国翻译》(原为《翻译通讯》)上,也陆续发表了一些论及翻译标准的文章。可惜,争论无结果,文章各抒己见,没有产生一个统一的、适合我国目前国情的翻译标准来。

争论的焦点和分歧所在

综观我国翻译史上及译界有关翻译标准的争论和探讨情况,实际上,争论的焦点和观点的分歧只是在于:

(1)谁都认为“译文要忠实于原文的内容”,问题只是把这一条归纳为一个什么词。

(2)谁都要求“译文要规范、流畅、通顺”,问题也只是在于如何提法。

(3)在“译文要忠于原文的内容”和“译文要规范、流畅、通顺”两者发生矛盾、不能兼得时,该怎么办?是重前者还是重后者?这是翻译标准问题上的实质性分歧。

(4)“传神”(即“神似”)是不是翻译标准?要不要作为翻译标准提出来?对这个问题,我国译界涉及甚少,更谈不上有统一的认识。

我们的翻译标准

说了不少别人的翻译标准观,我们自己是怎么看的呢?我们的意见是:

(1)根据历来的提法及我国译界的现状,翻译标准似可归纳为“准确”、“规范”、“传神”三点(简称“忠”、“顺”、“神”)。具体解释是:“准确”(“忠”)——译文准确传达原文的内容;“规范”(“顺”)——译文要规范,是道地的ZS;“传神”(“神”)——做好“准确”、“规范”后译文质量的飞跃。

(2)“准确”、“规范”是翻译的低标准,“传神”是翻译的高标准。对初译者只要求努力做到翻译的低标准。

(3)至于在“准确”和“规范”发生矛盾、不可兼得时,究竟要偏倚或侧重哪一个,我们觉得在原则上是无法、也没有必要作统一的规定。不同文体的原文翻译、不同的原文和译文的语言环境、不同的

译者、不同的翻译要求，应该有不同的侧重，强求一律是不科学的、不可取的，至少目前是如此。

(4)“传神”应该是翻译的高标准。前人的翻译及我们自己的翻译实践告诉我们，只是做到“准确”、“规范”低标准的译文往往还不一定是好译文、优秀译文，只有做到了“传神”的译文方是好译文。

课堂句子翻译练习

1. 解放后我有了职业，在教育部门当了干部。
2. 部长作个报告，他(秘书)要累掉几斤肉。
3. 这样子我们争论了很长时间，大概至少争论了三天三夜，然后，我们勉强做出了一个共同的决定。
4. 黑瘦而结实的党支部书记老曹……
5. 乔光朴回到家里，童贞已经把饭做好，酒瓶、酒杯也在桌子上都摆好了。乔光朴很高兴，坐下来就要吃。
6. 火车驶过田野，驶进矮矮的围墙，进市区了。瞧，工厂、楼房、街道、公共汽车、行人……上海越来越近，越来越具体了。
7. 他长得又高又瘦，小时候，外号叫“长豇豆”。
8. 这孩子长得又高又大，一副好体魄。
9. 他们回头一看，见是一个三十几岁的年轻女人，手里牵着一个很白很好看的男孩子。
10. 不久前的一个早晨，一支四百多人的队伍，其中有不少鬓发斑白的老者，焦虑地等候在北京图书馆门前。
11. 那个妄人想一下子就把什么都学会，其结果必定要吃大亏。
12. 人老啦，就要主动让位。
13. 妇联的经常工作之一，便是帮助妇女们管好家，会正确处理夫妻、婆媳、妯娌、邻里之间的关系。
14. 比如，许多读者来信希望多了解中国普通人的生活，我们接受了这个意见。
15. “现在孩子们学习上负担太重了！”时常听到家长和教师们这样说。